Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i Tehnologija--Ministry of Education Science andTechnology

---

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 16 /2019 PËR KUSHTET DHE KRITERET E REALIZIMIT TË SË DREJTËS NË KOMPENSIM SHTESË PËR PUNËTORËT E ARSIMIT SHQIP TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS QË PUNUAN NGA VITI SHKOLLOR 1990/91 DERI NË VITIN SHKOLLOR 1998/99

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 16 /2019 ON THE CONDITIONS AND CRITERIA FOR REALIZATION OF THE RIGHT TO ADDITIONAL COMPENSATION FOR THE ALBANIAN LANGUAGE EDUCATION WORKERS OF THE REPUBLIC OF KOSOVA WHO WORKED FROM THE SCHOOL YEAR 1990/91 TO THE SCHOOL YEAR 1998/99

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONT) BR. 16 /2019 O USLOVIMA I KRITERIJUMIMA ZA OSTVARIVANJE PRAVO NA DODATNU NAKNADU ZA ZAPOLSNE U NASTAVI NA ALBANSKOM JEZIKU REPUBLIKE KOSOVA KOJI SU RADILI ŠKOLSKE GODINE OD 1990/91 DO ŠKOLSKE GODINE 1998/99

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në mbështetje të nenit 6 të Ligjit për Statusin e Punëtorëve të Arsimit Shqip të Republikës së Kosovës nga viti shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99 (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës / nr. 9 / 26 mars 2019, Prishtinë), nenit 8 paragrafi 1, nënparagrafi 1.4 si dhe në pajtim me shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nenit 38 (6) të Rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15/2011) Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë (në vijim MASHT), nxjerr këtë:	**Minister of Education, Science and Technology**, Pursuant to Article 6 of the Law on the Status of Albanian Education of the school years 1990/91 until school years 1998/99 (Official Gazette of the Republic of Kosova / No. 9/26 March 2019, Prishtina) Article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 and in accordance with Annex 6 of Regulation no. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries, Article 38 (6) of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (official gazette no. 15.2011), Ministry of Education, Science and Technology (in the following MEST), promulgate this:	**Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije,** Na osnovu člana 6 Zakona o statusu Zaposlenih u nastavi na albanskom jeziku u Republici Kosovo školske godine 1990/91 do školske godine 1998/99 (Službeni glasnik Republike Kosovo /Br 9/26 marta 2019, Priština) član 8, stav 1, podstav 1.4 i u skladu sa aneksom 6 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva, član 38, 6 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 Službeni glasnik br. 15/2011, Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije izdaje sledeće:
UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 16 /2019 PËR KUSHTET DHE KRITERET E REALIZIMIT TË SË DREJTËS NË KOMPENSIM SHTESË PËR PUNËTORËT E ARSIMIT SHQIP TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS QË PUNUAN NGA VITI SHKOLLOR 1990/91 DERI NË VITIN SHKOLLOR 1998/99	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. ____/2019 ON THE CONDITIONS AND CRITERIA FOR REALIZATION OF THE RIGHT TO ADDITIONAL COMPENSATION FOR THE ALBANIAN LANGUAGE EDUCATION WORKERS OF THE REPUBLIC OF KOSOVA WHO WORKED FROM THE SCHOOL YEAR 1990/91 TO THE SCHOOL YEAR 1998/99**	**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONT) BR.____/2019 O USLOVIMA I KRITERIJUMIMA ZA OSTVARIVANJE PRAVO NA DODATNU NAKNADU ZA ZAPOLSNE U NASTAVI NA ALBANSKOM JEZIKU REPUBLIKE KOSOVA KOJI SU RADILI ŠKOLSKE GODINE OD 1990/91 DO ŠKOLSKE GODINE 1998/99**

Neni 1 **Qëllimi**	Article 1 **The purpose**	Član 1 **Cilj**
Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ është përcaktimi i kushteve dhe kritereve për realizimin e të drejtës në kompensim shtesë për punëtorët e arsimit shqip të Republikës së Kosovës që punuan nga viti shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99.	The purpose of this Administrative Instruction is to determine the conditions and criteria for the realization of the right to additional compensation for the Albanian education workers of the Republic of Kosovo who worked from the school year 1990/91 to the school year 1998/99.	Cilj ovog Administrativnog uputstva je određivanje uslova i kriterijuma za ostvarivanje prava na dodatnu nadoknadu za zaposlen u nastavi na albanskom jeziku Republike Kosovo koji su radili od školske godine 1990/91 do 1998/99.
Neni 2 **Përfituesit e kompensimit shtesë**	**Article 2** **Beneficiaries of additional compensation**	**Član 2** **Korisnici dodatne naknade**
1. Personi i cili ka punuar në arsimin shqip të Republikës së Kosovës nga viti shkollor 1990/91 deri në vitin shkollor 1998/99, gëzon një kompensim shtesë për kontributin e dhënë.	1. The person who has been working in the Albanian language education of the Republic of Kosova from the school year 1990/91 to the school year 1998/99 enjoys an additional compensation for the given contribution.	1. Osoba koja je radila u obrazovanju na albanskom jeziku u Republici Kosovo od školske godine 1990/91 do školske godine 1998/99. imaće dodatnu naknadu za dati doprinos.
2. Viti shkollor 1998/99 ka përfunduar më 31 tetor 1999.	2. School year 1998/99 has ended on 31 October 1999.	2. Školska godina 1998/99 je završila 31 oktobra 1999
3. Përfituesit e kompensimit shtesë janë:	3. Beneficiaries of additional compensation are:	3. Korisnici dodatne naknade su:
3.1. Mësimdhënësit;	3.1. Teachers;	3.1. Nastavnici
3.2. Bashkëpunëtorët profesional;	3.2. Professional associates;	3.2. Stručni saradnici

3.3. Drejtori dhe zëvendësdrejtori i shkollës; 3.4. Personeli administrativ; 3.5. Personeli teknik i shkollave; 3.6. Të punësuarit në arsimin e lartë sipas sistemit të arsimit shqip.	3.3. Principal and Vice-Principal of the school; 3.4. Administrative personnel; 3.5. Schools technical personnel; 3.6. Employees in higher education according to Albanian education.	3.3. Direktori i zamenici direktora škola; 3.4. Administrativno osoblje; 3.5. Tehničko školsko osoblje 3.6. Zaposleni u visoko obrazovanje prema sistemu obrazovanje na albanskom
Neni 3 **Afati për realizimin e të drejtës në kompensim shtesë**	**Article 3** **Deadline for realizing of the right to additional compensation**	**Član 3** **Rok za ostvarivanje prava na dodatnu naknadu**
1. Të drejtat për realizimin e kompensimit shtesë për kategoritë e përcaktuara në bazë të ligjit, realizohen nga dita e pensionimit, sipas ligjit bazë për pensione. 2. Afati për realizimin e kompensimit shtesë për kategoritë e përcaktuara në bazë të ligjit, realizohet pas hyrjes në fuqi të ligjit.	1. The right for realization of additional compensation for the defined categories based to the law is realized from the day of retirement, according to the basic pension law. 2. Deadline for realization of the additional compensation for defined categories based to the law, is realized after the entry into force of the law.	1. Pravo na ostvarivanje dodatne naknade za kategorije utvrđene na osnovu zakona, realizuje se od dana penzionisanja, prema osnovnom zakonu o penzionisanju. 2. Rok za ostvarivanje dodatne nadoknade za kategorije utvrđene zakonom, ostvaruje se nakon stupanja na snagu zakona.

Neni 4 **Dokumentet e përgjithshme**	Article 4 **General documents**	Član 4 **Opšta dokumenta**
1. Dokumente valide të domosdoshme për njohjen e së drejtës në kompensim shtesë pas daljes në pension janë:	1. Valid documents necessary for the recognition of the right to additional compensation after retirement are:	1. Neophodna validna dokumenta za priznavanje prava na dodatnu naknadu nakon penzionisanja su
1.1. Letërnjoftimi, i lëshuar nga organi përgjegjës i Republikës së Kosovës;	1.1. Identity card, issued by the responsible authority of the Republic of Kosova;	1.1. Lična karta izdata od nadležnog organa Republike Kosovo;
1.2. Ekstrakti i lindjes;	1.2. Birth extract;	1.2. Ekstrakt orođenja
1.3. Ekstrakti i kurorëzimit dhe ekstrakti i vdekjes, në rast se ka vdekur përfituesi i këtij kompensimi dhe bashkëshorti ose bashkëshortja e realizon të drejtën;	1.3. Coronation extract and death extract, if the beneficiary of this compensation has died and the spouse realizes the right;	1.3. Ekstrakt venčanih i ekstrakt umrlih, u slučaj da je korisnik ove naknade umro i suprug ili supruga ostvaruju pravo;
1.4. Vërtetimi i përvojës së punës i lëshuar nga:	1.4. Proof of work experience issued by:	1.4. Potvrda o radnom iskustvu koju izdaje:
1.4.1. Organi përgjegjës për arsim në komunë;	1.4.1. Responsible authority for education in municipality,	1.4.1. Organ odgovoran za obrazovanje u opštini,
1.4.2. Rektorati.	1.4.2. Rectorate.	1.4.2. Rektorat.
1.5. Vendimin e pensionimit për ata që janë përfitues të pensionit, përveç atyre që kanë vdekur pa dalë në pension;	1.5. The retirement decision for those who are pension beneficiaries, except for those who have died without going into retirement;	1.5. Odluka o penzionisanju za one koji su su korisnici penzija, osim onih koji su umrli pre penzionisanja;

1.6. Aplikacionin për kompensim shtesë, të hartuan nga MPMS; 1.7. Llogarinë bankare, të lëshuar nga bankat komerciale që operojnë në Kosovë, me të cilat ka marrëveshje MPMS. 2. Obligohet çdo shkollë, fakultet ose institucion tjetër edukativo- arsimor që sipas kërkesës së palëve të lëshojë vërtetimin për DKA, Rektoratin, lidhur me përvojën e punës në arsimin e viteve 1990-99.	1.6. The application for additional compensation, drafted by MLSW; 1.7. Bank account, issued by commercial banks operating in Kosova, with which MLSW has agreement. 2. It is obliged for each school, faculty or any other educational institution, that according to the request of the parts to issue certificate for MDE, regarding to the working experience in education during 1990-99 years.	1.6.Aplikaija za dodatnu naknadu, koju je izradilo MRSZ; 1.7.Bankovni račun, izdat od komercijalnih banaka koje posluju na Kosovu, sa kojim je MRSS sporazum. 2. Obavezna je svaka škola, fakultet ili druga edukativno-obrazovna institucija da na zahtev stranke izda potvrdu za ODO, Rektorat, u vezi radnog iskustva u obrazovanje godine 1990-99.
Neni 4 **Paraqitja e kërkesës**	**Article 4** **The request submission**	**Član 4** **Podnošenje zahtev**
1. Kërkesa së bashku me dokumentacionin e përcaktuar në nenin 3 të këtij UA dorëzohet në zyrat e pensioneve përkatëse, në komunën më të afërt me vendbanimit e palës. 2. Zyrat e pensioneve përkatëse sipas vendbanimit më të afërt të palës, përkatësisht zyrtari përgjegjës i pranimit, sigurohet se kërkesa e paraqitur nga pala ose i/e autorizuari i tij/saj, është e kompletuar sipas nenit 3 të këtij UA.	1. The request together with the documentation stipulated in Article 3 of this AI is submitted to the respective pension offices, in the nearest municipality of the residence of the party. 2. The respective pension office according to the nearest residence of the party, respectively the responsible receipt officer, ensures that the request submitted by the party or his / her authorized representative is completed according to article 3 of this	1. Prijava zajedno sa dokumentacijom iz člana 3. ovog AU podnosi se odgovarajućem kancelarijama za penzije, u najbližoj opštini sedišta stranke. 2. Odgovarajući penzione kancelarije prema najbližem mestu boravka stranke, odnosno odgovornom službeniku prijema, osiguravaju da je zahtev koji je podnela stranka ili njegov / njen ovlašteni predstavnik kompletirana u skladu sa

	AI.	članom 3 ovog AU.
3. Në qoftë se zyrtari përgjegjës konstaton se kërkesa me dokumentacionin e kërkuar nuk është e plotësuar sipas Ligjit dhe këtij UA, nxjerr konkluzion mbi plotësimin e lëndës, duke kërkuar që në afat prej 15 ditësh ta sjell dokumentacionin e kompletuar me qëllim që lënda të jetë e kompletuar për vendimmarrje.	3. If the responsible officer ascertains that the request with the required documentation is not completed according to the Law and this AI, issues a conclusion on completing the case, requesting that within 15 days to bring the completed documentation in order for the case to be completed for decision-making.	3. Ako odgovorni službenik utvrdi da zahtev sa traženom dokumentacijom nije popunjen u skladu sa Zakonom i ovog AU donosi zaključak o dopuni predmeta, zahtevajući da u roku od 15 dana dostavi kompletiranu dokumentaciju u cilju da dokumenta budu kompletirana za donošenje odluka.
4. Nëse lënda edhe pas afatit 15 ditor nuk kompletohet, kërkesa e palës do të refuzohet me konkluzion.	4. If the case even after the 15-day deadline is not completed, the party's request will be rejected by a conclusion.	4. Ako predmet i nakon roka od 15 dana ne bude kompletiran, zahtev stranke će biti odbijen sa zaključkom.
5. Ndaj refuzimit të kërkesës për kompensim shtesë në pension, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë ankese në organin e shkallës së dytë të MPMS.	5. Against the rejection of the request for additional retirement compensation, the Applicant has the right to appeal to the MLSW second instance body.	5. Protiv odbijanja zahteva za dodatnu penziju, podnosilac zahteva ima pravo žalbe drugostepenom organu MRSZ-a.
Neni 5 **Pranimi i kërkesës**	**Article 5** **The request receipt**	**Član 5** **Primanje zahteva**
1. Në qoftë se zyrtari përgjegjës konstaton se kërkesa me dokumentacionin e kërkuar është e plotësuar sipas Ligjit dhe këtij UA, e pranon dokumentacionin si të kompletuar dhe është i detyruar që t`i lëshojë parashtruesit të kërkesës dëshminë për pranimin e kërkesës.	1. If the responsible officer ascertains that the request with the required documentation is completed according to the Law and this AI, accepts the documentation as complete and is obliged to issue the applicant's evidence for the receipt of the request.	1. Ako odgovorni službenik utvrdi da je zahtev sa traženom dokumentacijom popunjen u skladu sa zakonom i ovim AU, on prima dokumentaciju kao kompletiranu i dužan je da dostavi dokazni materijal podnosiocu zahteva o prijemu zahteva.

2. Kërkesa regjistrohet në protokoll dhe dërgohet për shqyrtim e vendimmarrje.	2. The application is registered in the protocol and is sent for review and decision-making.	2. Prijava se evidentira u protokol i šalje se na razmatranje i donošenje odluka
Neni 6 **Shqyrtimi i kërkesave**	**Article 6** **Review of applications**	**Član 6** **Razmatranje zahteva**
Kërkesa për kompensim shtesë në pension, shqyrtohet dhe vlerësohet nga zyrat pensionale përkatëse të Departamentit të Pensioneve të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale	The request for additional pension compensation is reviewed and evaluated by the respective pension Department of the Ministry of Labor and Social Welfare.	Zahtjev za dodatnu penzijsku naknadu razmatra i ocjenjuje odgovarajući stručnjak za penzije Departamenta za penzije Ministarstva rada i socijalnog staranja
Neni 7 **Deklarata e rreme dhe falsifikimi i dokumenteve**	**Article 7** **False statement and falsification of documents**	**Član 7** **Lažna izjava i falsifikovanje dokumenata**
Çdo person, i cili me vetëdije paraqet deklaratë jo të vërtetë (të rreme) apo prezenton dokumente të falsifikuara, me qëllim të përfitimit të të drejtave dhe benificioneve, të përcaktuara sipas këtij ligji, ndëshkohet sipas legjislacionit në fuqi.	Any person who knowingly presents a false statement or presents forged documents for the purpose of obtaining rights and benefits determined under this law shall be punished according to the legislation in force.	Svako lice koje svesno dostavi neistinitu (lažnu) izjavu ili predoči falsifikovanu dokumentaciju radi ostvarivanja prava i naknada utvrđenih ovim zakonom, kažnjava se prema važećem zakonodavstvu.
Neni 8 **Shtojca**	**Article 8** **Annex**	**Član 8** **Dodatak**
1. Këtij UA i bashkëngjiten shtojca:	1. To this AI are attached annex:	1.Ovom AU prilaže se aneks:

1.1. Vërtetimi nga organi përgjegjës për arsimin në komuna/ Rektorati.	1.1. Certificate from the responsible authority for education in municipality / Rectorate.	1.1. Potvrda od strane organa nadležnog za obrazovanje u opštinama/Rektorat.
Neni 9 **Hyrja në fuqi** Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri. **Shyqiri Bytyqi** ___________________ **Ministër** **Dt. 19 . 07 . 2019**	**Article 9** **Entry into force** This Administrative instruction enters into force seven (7) days after its signature by the Minister. **Shyqiri Bytyqi,** ___________________ **Minister** **Dt._____.______.2019**	**Član 9** **Stupanje na snagu** Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra. **Shyqiri Bytyqi,** ___________________ **Ministar** **Dt._____.______. 2019**

Shtojca 1

Logoja e institucionit

Bazuar në nenin 62, paragrafin 3 të Ligjit 03/L040 për Vetëqeverisje Lokale (Gazeta zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 28/2008, nenin 6 të Ligjit për Arsimin në Komunat e Republikës së Kosovës, në Ligjin nr. 06/L-073 për Statusin e punëtorëve të arsimit shqip të Republikës së Kosovës nga viti shkollor 1990-91 deri ne vitin shkollor 1998-99, bazuar në kërkesën e z/znj. ____________________ për konfirmimin e përvojës së punës në arsim shqip të viteve 1990/99, drejtori i DKA/Rektori i UP ____________ e lëshon këtë:

VËRTETIM

Z/znj. ______________________________ i/e lindur me dt.__________19_____ në ____________________komuna:______________________ me nr. të letërnjoftimit________________________, konfirmohet se i/e lartpërmenduri/a ka qenë i/e punësuar në institucionin arsimor "________________________", vendi:__________, komuna:____________________, prej vitit ________deri në vitin_______. Ndërkaq pas vitit 1989, si rezultat i refuzimit të masave të dhunshme i është ndërprerë marrëdhënia e punës dhe prej vitit _____________deri në vitin___________ka qenë i/e angazhuar në sistemin e arsimit të Republikës së Kosovës.
Rekapitullimi i përvojës së punës:

Periudha prej ________ deri __________=________vite,_____muaj,____ditë
Periudha prej ________ deri __________=________vite,_____muaj,____ditë
Periudha prej ________ deri __________=________vite,_____muaj,____ditë
Periudha prej ________ deri __________=________vite,_____muaj,____ditë
Gjithsej përvojë pune: __________________vite,________muaj_______ditë

Vërtetimi lëshohet me kërkesën e të përmendurit/rës dhe shërben për të dëshmuar përvojën e punës në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale, me qëllim të realizimit të drejtës për pension dhe kompensim shtesë sipas legjislacionit në fuqi.

Drejtori i DKA /Rektori i UP

____

Annex 1

Logo of the institution

Based on the article 62, paragraph 3 of the Law 03/L040 for Local Government (Official Gazette of Republic of Kosova No.28/2008, article 6 of the Law for the Education in Municipalities of Republic of Kosova, on Law 06/L-073 for the status of the Albanian workers education of Republic of Kosova from the school years 1990-91 until school years 1998-99, based to the request of Mr./Mss.————— for the confirmation of working experience in Albanian education throughout the years 1990/99, principal of MDE/rector of PU of the educational institution ——— issues as follow

CERTIFICATION

Mr./Mss. ______________________________ born on the date.__________19_____ in ______________________municipality:_____________________________ ID number_________________________, confirmed that above-mentioned has been employed in educational institution "__________________________",
place:__________,municipality:____________________,since _________
until________.While, after the 1989 as the result of the refusal of violent measures, employed relationship has been interrupted from the year _______________ until ____________ has been assigned to the system of the education of Republic of Kosova.
Recapitulation of working experience:

Period from _________ until ___________=_________years,______month,____days
Period from _________ until ___________=_________years,______month,____days
Period from _________ until ___________=_________years,______month,____days
Period from _________ until ___________=_________years,______month,____days
Total working experience: __________________years,_________month________days

The certification is issued by the request of the above-mentioned and serves to prove working experience in Ministry of Labor and Social Welfare, in purpose to realize right for pension and additional compensation according to the legislation in force.Vërtetimi lëshohet me kërkesën e të përmendurit/rës dhe shërben për të dëshmuar përvojën e punës në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale, me qëllim të realizimit të drejtës për pension dhe kompensim shtesë sipas legjislacionit në fuqi.

Principal of MDE / Rector of PU

____

Dodatak 1

Logo institucije

U skladu sa članom 62, stav 3 Zakona 03 / L040 o lokalnoj samoupravi (Službeni glasnik Republike Kosova br. 28/2008, član 6 Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo, Zakon br. 06 / L-073 o statusu Zaposlenih u nastavni na albanskom jeziku Republike Kosovo od školske godine 1990-91 do školske godine 1998-99, na osnovu zahteva g / gđa. ______________________ za potvrđivanje radnog iskustva u nastavi na albanskom jeziku godine 1990/99, Direktor ODO/ Rektor obrazovne institucije ____________ izdaje ovo:

POTVRDA

G/gđa, ____________________________ rođen/a dana. _________19_____ u ____________________opština:___________________________ sa br. lične karte ______________________, potvrđuje se da je gore pomenuta osoba bila zaposlena u obrazovnoj ustanovi "_______________________", mesto:___________, opština:___________________, od godine ________do godine_______. Međutim, nakon 1989. godine, kao rezultat odbijanja prisilnih mera, radni je odnos prekinut i do godine_____________do godine___________je bio/la angažovan/a u obrazovni sistem Republike Kosova.

Rekapitulacija radnog iskustva:

Period od ________ do ___________=________godine,______meseca,____dana
Period od ________ do ___________=________godine,______meseca,____dana
Period od ________ do ___________=________godine,______meseca,____dana
Period od ________ do ___________=________godine,______meseca,____dana
Ukupno radno iskustvo: _________________godine,________meseca_______dana

Certifikat se izdaje sa zahtevom za Pomenutog/e i služi za dokazivanje radnog iskustva u Ministarstva rada i socijalnog staranja, u cilju ostvarivanja prava na penziju i dodatne nadoknade prema važećem zakonodavstvu.

Direktor ODO/Rektor UP-a

____